

Заметка

<О переводе древних писателей>

Аксаков К. С., Аксаков И. С. Литературная критика / Сост., вступит,
статья и коммент. А. С. Курилова. - М.: Современник, 1981. (Б-ка "Любителям
русской словесности").

OCR Бычков М.Н. mailto:bmн@lib.ru

При переводах вообще и в особенности при переводах древних писателей
надобно поступать осторожно. Верность - вот достоинство переводчика, но она
вполне соблюдается только там, где она не доходит до рабства (рабство всегда
и везде вредно) и не производит темноты; в противном случае, даже и цель:
перевести верно - не достигается, ибо для читателя пропадает сам переводимый
автор, как скоро перевод, от рабской верности, становится темен и непонятен.
Но есть другая беда и гораздо важнее: переводимый писатель передается
понятно, просто и естественно, но эта простота и естественность взята с
характеристическим оттенком из окружающего современного быта, из нашего
времени, нашей народности. Читатель из такого перевода выносит впечатление
не отдаленной эпохи, не оригинальной жизни иного самостоятельного народа
(как бы следовало); напротив, ему невольно кажется, что все это люди
знакомые, свои. Читателю, пожалуй, с одной стороны, очень приятно, ибо ему
тогда дух эпохи и автора становится как бы совершенно понятен, получает
особенную современную живость и выражение. Но так ли он понимает этот дух,
если понимает его из своего времени, из своей нации? Мы видели, до какой
крайности могло доходить это направление, в переводе "Илиады" Гомера г.
Ордынским {1}, - труде почтенном, как всякий труд, но сделанном под
ошибочным взглядом. - Нам дорог наш народный образ, дорога наша народная
одежда, которую носит и теперь русский народ: но мы не станем рядить
Ахиллеса {2} в зипун и в сапоги с напуском. Между тем зипун нам знакомее
хламиды {3}, и Ахиллес был бы, кажется, в этом виде к нам ближе, - однако же
в сущности дальше от нас, ибо приближение это обманчиво. Нет, при переводе
сочинение и вместе автор должны быть удержаны на том расстоянии времени и
народности, на котором они в действительности находятся; в противном случае,
понятность и естественность перевода хуже натянутой верности, доходящей до
темноты. Впечатление неясное лучше, чем впечатление ошибочное. <...>

ПРИМЕЧАНИЯ

"Русская беседа", 1858, т. 4, кн. 12, ч. 2, Смесь, с. 152-153. Помещена
в качестве примечания к "Письму из Афин, по поводу статьи "Любителя римской
письменности о переводе русских классиков" (в 2 К "Атенея", 1858)".
Печатается не полностью.

1 Ордынский Б. И. (ум. 1861) - переводчик. К. Аксаков имеет в виду его
прозаический перевод "Илиады" Гомера.

2 Ахиллес (Ахилл) - герой "Илиады".

3 Хламида (греч.) - короткая мужская накидка прямоугольной формы из
шерстяной ткани, правая пола которой набрасывалась на левое плечо; одежда
древних греков и римлян.